



Foto: Samo Trebižan

36 • *idrija*
lace 
festival
idrijske čipke

16.–18. junij 2017, Idrija

Programski vodnik



Avtorica besedila/Text by: Ana Kržišnik Blažica | Avtor fotografije/Photo by: Samo Trebižan

“DAMA S ČIPKAMI”

Slavnostna otvoritev

Petek, 16. junij 2017, ob 21.30, Mestni trg

Letošnja otvoritvena slovesnost 36. festivala idrijske čipke nas bo popeljala v notranji svet čipke, kakršnega lahko zaslutimo, ko se rodi iz belih niti in zaživi v perilu, obleki in nakitu. Dekle, ki, ko odraste, odide v širni svet, a doma nikoli ne pozabi. Njena duša ostne vedno enaka: nežna, skrivnostna in zapeljiva. In nič je ne more spremeniti, tudi, ko postane dama.

Petkovo slovesno otvoritev bodo letos ustvarili domači ustvarjalci, po večletnem premoru obujeno Dramatično društvo Idrija, združeno s podmladkom Male gledališke šole Gimnazije Jurija Vege Idrija. Igralci bodo skozi znano romanco Georga Bernarda Shawa Pygmalion (oziroma My Fair Lady) prikazali zgodbo mladega dekleta, ki želi postati dama. Prodaja čipke, sebe in svoje duše pa noče prodati, saj se je močno prepletla z nitmi idrijske čipke. Odrsko dogajanje bo glasbeno spremljal Godalni orkester Glasbene šole Idrija, skozi poletni večer pa nas bo popeljala Sanja Rejc.

Otvoritveno slovesnost so zasnovali Ana Kržišnik Blažica in ustvarjalci otvoritve.

“MY LACE LADY”

Grand Opening

Friday, June 16 2017, at 9:30, Mestni trg

This year's grand opening of the 36th Idrija Lace Festival will take us on a journey through the internal world of lace, which is born out of white threads and comes to life in lingerie, clothing and jewellery. A girl grows up and begins exploring the wide world, but never forgets her home. Her soul remains the same: gentle, mysterious and seductive. Nothing can change her, even when she becomes a lady.

Local performers will grace the stage of Friday's grand opening. Dramatic Society Idrija, which has been revived after several years, will join forces with young actors from the Small Theatre School, which is a part of Jurij Vega secondary school. The actors will perform George Bernard Shaw's famous romantic play Pygmalion, which tells the story of a young girl who wishes to become a lady. She sells lace; however, she is not willing to sell her body or her soul, as she is entwined with the threads of Idrija Lace. Musical accompaniment will be provided by the string orchestra from the Music School Idrija, and the event will be hosted by Sanja Rejc.

The grand opening was directed by Ana Kržišnik Blažica and other creators of the show.



Avtor besedila/Text by: Silvij Jereb | Avtor fotografije/Photo by: Silvij Jereb

SPOMINČICE, MALE KLEKLJANE MOJSTROVINE

Osrednja razstava Društva klekljaric idrijske čipke

Mestni muzej Idrija, grad Gewerkenegg, Razstavišče Nikolaja Pirnata, Prelovčeva 9

Odprtje razstave: petek, 16. junij ob 19.00, grad Gewerkenegg

16.-18. junij: po urniku razstav

»Spominčice zasadimo le enkrat, potem nam ostanejo zveste in same skrbijo za podmladek.« Rože izražajo ljubezen in povezanost. Pravijo, da tistega, ki nosi s seboj spominčice, ljubljena oseba ne bo nikoli pozabila. Letos najlepše cvetijo prav drobne spominčice. »To bodi vaše ime,« jih je po stari nemški legendi poimenoval bog, a šele potem, ko je podelil imena že vsemu, kar je na zemlji s trudom ustvaril. Na kakšnih sto in več različnih cvetic istega rodu, belih in modrih pa tudi roza barve, ga je namreč iz trave opozoril šele šibak glas: »Gospod, ne pozabi nas!«. »Ne pozabite nas!« pa nam sporočajo tudi čipke – miniature ali kako drugače – na osrednji razstavi članic Društva klekljaric idrijske čipke. Po starih in manj starih, morda že pozabljenih vzorcih – od »firm« Franz Lapajne do Čipkarske zadruga in podjetja Čipka iz Idrije – pa tudi po nekaterih izpeljankah in povsem novih »papiric« je 70 klekljaric ustvarilo več kot 400 majhnih, zahtevnih in malo manj zahtevnih čipk; od teh nekaj pravih klekljarskih mojstrovine.

FORGET-ME-NOTS, LITTLE LACE MASTERPIECES

Central exhibition by the Association of Idrija Lace Lace-Makers

Idrija Municipal Museum, Gewerkenegg Castle, Nikolaj Pirnat Exhibit Space, Prelovčeva 9

Opening of the exhibition: Friday, 16 June 2017 at 7 PM, Gewerkenegg Castle

16-18 June: see the exhibitions schedule

“Forget-me-nots are planted only once, as they are faithful flowers and take care of their offspring themselves.”

Flowers express love and intimacy. They say that those who carry forget-me-nots will never be forgotten by their loved ones. This year, the tiny blooming forget-me-nots are the most beautiful flowers on the field. “This will be your name,” said God, according to the old German legend, but only after he named everything else that he created. A faint voice, coming from the grass, warned god about hundreds of different white, blue and pink flowers of the same genus and said: “Lord, forget-me-not.”

“Do not forget us!” is also the message conveyed by the lace, miniature or otherwise, on display at the central exhibition by the Association of Idrija Lace Lace-Makers using old, maybe already forgotten, brands (Franz Lapajne, Lace Cooperative, company Čipka), derivative or completely new patterns, 70 lace-makers created more than 400 small, challenging and a little less challenging lace, some of which are true masterpieces.



Avtorica besedila/Text by: Metka Fortuna | Avtor fotografije/Photo by: Samo Trebižan

»POGLEJ, KAJ ZNAM!« 2017

Letna razstava idrijskih čipk otrok in mladih Čipkarske šole Idrija
Čipkarska šola Idrija, Prelovčeva 2

Odprtje razstav Čipkarske šole Idrija: 15. junij ob 18.00

16.-18. junij: po urniku razstav

19. junij-31. avgust: ponedeljek, torek, četrtek, petek, sobota od 9.00 do 15.00, sreda od 9.00 do 19.00. Nedelje in prazniki zaprto.

V skrivnostni svet idrijske čipke je letos pogumno vstopila nova generacija radovednih učenk in učencev. Njihovi prstki postajajo vedno bolj spretni. Spretnost v klekljanju idrijske čipke bodo z leti izpopolnjevali, podobno kot generacije pred njimi, ter sebe in nas razveseljevali s svojimi izdelki.

Že 12. leto obiskovalci glasujete za najlepšo čipko razstave. Glasovanje traja od 16. do 18. junija do 14.00. Ob 15.00 objavimo izide in podelimo nagrado klekljarici ter izžrebanemu glasovalcu.

“LOOK WHAT I CAN DO!” 2017

Annual Exhibition of Lace Made by Children and Young Lace-Makers at the Idrija Lace School

Idrija Lace School, Prelovčeva 2.

Opening of the Idrija Lace School exhibitions: 15 June at 6 PM

16-18 June: see the exhibitions schedule

19 June-31 August: Monday, Tuesday, Thursday, Friday, Saturday from 9 AM to 3 PM, Wednesday from 9 AM to 7 PM. Sundays and holidays closed.

This year, a new generation of curious students entered the mysterious world of the Idrija lace. Their fingers are becoming more and more agile. They will perfect their lace-making abilities in the years to come, like generations before them, and bring joy to us and themselves with their lace.

This is the 12th year that visitors can vote for the most beautiful lace of the exhibition. You can vote between 16 and 18 June (the voting stops at 2 PM). At 3 PM we will announce the results and give an award to the winning lace maker and one of the randomly chosen voters.



Avtorica besedila/Text by: Maja Svetlik | Avtorica fotografije/Photo by: Maja Svetlik

DOMIŠLJIJA, BARVA, ČRTA, NITKA, ČIPKA

Razstava avtorskih vzorcev in čipk otrok in odraslih
Čipkarska šola Idrija, Prelovčeva 2
Odpri razstav Čipkarske šole Idrija: 15. junij ob 18.00
16.-18. junij: po urniku razstav

Razstavljajo učenske in učenci, ki se v Čipkarski šoli Idrija izobražujejo v programu za otroke in mladino, ter odrasle udeleženske programa »Sodobni izzivi idrijske čipke«. Svojo bogato domišljijo bodo delili z nami. Na ogled so avtorski vzorci za čipke in klekljana dela mladih, s katerimi so lani sodelovali na svetovnem čipkarskem kongresu OIDFA v Ljubljani, ter avtorske čipke odraslih klekljaric, s katerimi so sodelovale na mednarodnem natečaju v Italiji.

IMAGINATION, COLOUR, LINE, THREAD, LACE

Exhibition of Authorial Patterns and Lace
Idrija Lace School, Prelovčeva 2
Opening of the Idrija Lace School exhibitions: 15 June at 6 PM
16-18 June: see the exhibitions schedule

Young and adult students of Idrija Lace School will show their hard work and share their rich imagination with us. You will be able to see authorial lace patterns and lace products that the young students made for the international lace congress OIDFA in Ljubljana; also, adult lace-makers will display their authorial lace, made for the international contest in Italy.



Avtorica besedila/Text by: Aleksandra Pelhan | Avtorica fotografije/Photo by: Aleksandra Pelhan

POGRINJEK ZA MAGDALENO – ČAJANKA ZA MAGDALENO

Razstava Društva klekljaric idrijske čipke, skupine Dole (študijski krožek)
Galerija nad Mestno knjižnico in čitalnico Idrija, Ulica sv. Barbare 4-5
16.-18. junij: po urniku razstav
19.-25. junij: od 9.00 do 12.00 in od 15.00 do 18.00

Klekljarice so se z veččinami klekljanja srečale že v zgodnjem otroštvu. Znanje so izpopolnjevale naprej, ga nadgrajevale in ustvarile nove klekljane izdelke. Društvo klekljaric idrijske čipke, skupina Dole, se vsako leto sreča z novimi izzivi. Pogrinjek za Magdaleno – Čajanka za Magdaleno je naslov študijskega krožka, na katerem so združile znanje klekljanja, risanja in všivanja čipke v blago s skodelico čaja ali kave.

Vabimo, da se nam pridružite.

TABLE SETTING FOR MAGDALENA – TEA PARTY FOR MAGDALENA

Exhibition of the Association of Idrija Lace-Makers (Dole section)
Gallery above the Town Library, St. Barbara street 4-5
16-18 June: see the exhibitions schedule
19-25 June: from 9 AM to 12 AM and from 3 PM to 6 PM.

Lace-makers met with lace-making in early childhood. They have been perfecting and updating their knowledge, and now they are creating new lace products. Women from the association of Idrija Lace-Makers (Dole section) tackle new challenge every year. This year, they combined their lace-making, drawing, and lace embroidering skills with a cup of tea or coffee and prepared an exhibition called Table Setting for Magdalena – Tea Party for Magdalena. Join us.





Avtorica besedila/Text by: Dragica Boškin | Avtorica fotografije/Photo by: Anica Makuc

PO POLJU ŽE ROŽ'CE CVETIJO

Razstava Društva klekljaric idrijske čipke, skupine Idrija

Prostor »Pri Golitu«, Mestni trg 16

16.-18. junij: po urniku razstav

19.-30. junij: od 9.00 do 12.00 in od 15.00 do 18.00

Društvo klekljaric idrijske čipke, skupina iz Idrije, se letos predstavlja s cvetličnimi klekljanimi čipkami, ki smo jih izdelale v zadnji sezoni. Razstava obiskovalcem ponuja na ogled mojstrovine drobnih cvetk v kombinaciji s svežimi rožami. Nekateri vzorci čipk so že poznani, najdete pa tudi unikatne vzorce naših klekljaric. Čarobna umestitev klekljanih čipk in živobarvnih cvetlic ustvarjajo idilo, ki jo danes lahko srečate kjerkoli v naravi.

FLOWERS ARE ALREADY BLOOMING IN THE FIELD

»Pri Golitu« (next to the florist - Ivo), City Square 16

16-18 June: see the exhibitions schedule

19-30 June: from 9 AM to 12 AM and from 3 PM to 6 PM.

Women from the Association of Idrija Lace-Makers (Idrija section) will display floral lace that they have made during the last year. You will feast your eyes on the masterpieces full of tiny lace flowers in combination with fresh flowers. Some of the patterns are well known, while others are unique. The magical pairing of lace and colourful flowers creates an idyll, which can otherwise be found only in nature.



Avtor besedila/Text by: Nande Rupnik | Avtor fotografije/Photo by: Silvester Bajc

»BULA, KLIKLNI, BUCKE, CVIRN...ŠPICE«

Razstava Likovnega društva Cinober Idrija

Galerija sv. Barbare pod Mestnim trgom

Odprtje razstave: 13. junij ob 19.00

16.-18. junij: po urniku razstav

14.-15. junij ter 19.-24. junij: od 16.00 do 19.00

Za izdelavo neoporečne, natančne in estetske idrijske čipke ni odločilna le izbira zanimivega, natančno izrisanega »papirca«, posedovanje odličnega čipkarskega pribora (kalauret, irbas, bula, kliklni, kvačka, bucke) in uporaba ustrezne vrste »cvirna« ter dodatkov (kristalčki, perlice ...), temveč so odločilni: odlično čipkarsko znanje, smisel za estetiko, natančnost ter veliko vztrajnosti in srčnosti samih klekljaric. Vse to bo na likovne načine predstavljeno na razstavi ob letošnjem festivalu.

“PILLOW FOR LACE-MAKING, BOBBINS, PINS, THREAD... CROCHET HOOKS”

Visual Arts Society Cinober Idrija

Gallery of St. Barbara below the Town Square

Exhibition opening: 13 June at 7 PM

16-18 June: see the exhibitions schedule

14-15 June and 19-24 June: from 4 PM to 7 PM

The key to making perfect, accurate and aesthetic Idrija Lace is not in choosing interesting, intricately drawn patterns, having excellent lace-making equipment (pillow and basket for lace-making, bobbins, pins, crochet hooks) or using the right thread and accessories (crystals, beads, etc.); the crucial elements are excellent lace-making knowledge, aesthetic sense, thoroughness and pluck of the lace-making women. You will see all of those facets of lace-making presented at this exhibition.



Avtorica besedila/Text by: Eva Petrič | Avtor fotografije/Photo by: Marko Čuk

BELA GOLOBICA – NA VALOVIH ALFA

Čipkasta instalacija Eve Petrič

Cerkev sv. Trojice

16.-18. junij: po urniku razstav

19.-23. junij: od 16.00 do 19.00

Bela golobica na valovih alfa nas obletava z dvojnimi poslanstvom: spoznali naj bi, da je mladim parom usojen polet na valovih alfa, polet, ki jih spreminja v eno samo veliko srce, ko se z ljubljeno osebo vežejo v skupno življenje. In to srce je na valovih alfa, v zaljubljenosti, kakor golobica. Je drhteče, čisto, brez kančka dvoma pripravljeno na povezovanje, ustvarjanje več poti in združevanje različnih poti dveh posameznikov, dveh različnih zalogajev DNK – kakor senčni podobi secesijskih siren, dveh duš, dveh hrepenenj. Velika instalacija je bila ustvarjena za predstavitev Idrije na svetovnem čipkarskem kongresu OIDFA 2016.

WHITE DOVE – ON ALPHA WAVES

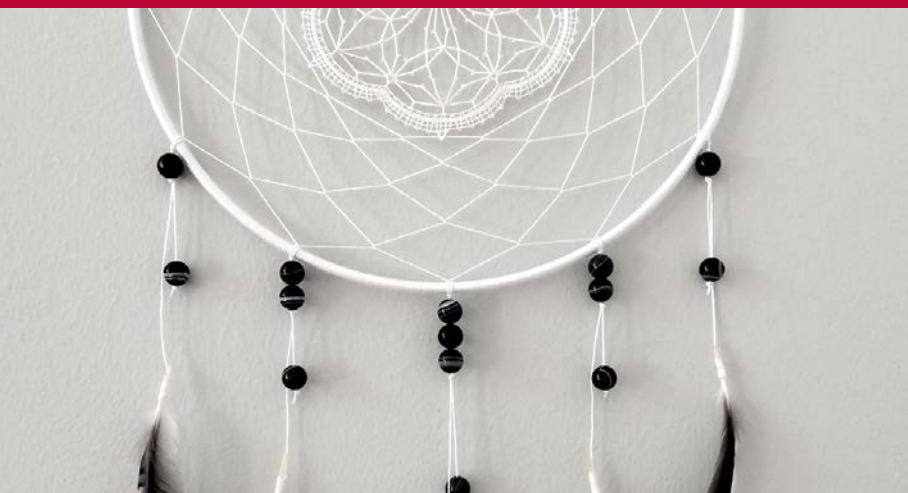
Lace installation by Eva Petrič

Church of Holy Trinity

16-18 June: see the exhibitions schedule

19-23 June: from 4 PM to 7 PM

A white dove on alpha waves came to us with a mission: to show young couples, who decide to spend their lives together that they are destined to fly on alpha waves, which will transform them into one big heart. The heart, when in love, flows on alpha waves same as the dove. It is trembling and is undoubtedly ready to connect with others, creating new paths and joining the paths of two individuals, with completely different DNA - like two shadowy figures on a secession wall; two souls, two yearnings. This grand installation was created in order to present Idrija at the International lace congress OIDFA 2016.



Avtorica besedila/Text by: Andrejka L. Kofol | Avtorica fotografije/Photo by: Andrejka L. Kofol

ČIPKE, KI LOVIJO SANJE

Razstava lovilcev sanj z idrijsko čipko Andrejke L. Kofol
Mestni muzej Idrija, grad Gewerkenegg, Mala galerija, Prelovčeva 9
Odprtje razstave: 8. junij ob 21.00
16.-18. junij: po urniku razstav
9. junij- 3. september: od 9.00 do 18.00
Sobota, 17. junij, ob 16.00: pogovor za avtorico razstave
Nedelja, 18. junij, ob 13.00: pogovor z avtorico razstave

Lovilci sanj arhitektke in oblikovalke Andrejke L. Kofol so sodobna interpretacija lovilcev sanj, ki so jih severnoameriški Indijanci pletli že dojenčkom. Verjeli so, da so sanje in vizije povezava z božanskim. Ker v to verjame tudi avtorica sama, vas vabi, da se naužijete lepote zdravilnih kamnov, peres, naplavljenega lesa in svete geometrije v obliki čipk. Vzorce za idrijske čipke sta izdelali Sonja Mlakar in Anja Petek. Lovilci sanj so lahko izbrana darila za osebne praznike, poroke, rojstva in poslovne priložnosti ter lep in pomenljiv dodatek za dom, pisarno ali avto.

LACE DREAMCATCHERS

Exhibition of Idrija lace dreamcatchers
Gewerkenegg Castle, Small Gallery, Prelovčeva 9
Exhibition opening: 8 June at 21.00.
16-18 June: see the exhibitions schedule
The exhibition will be open from 9 June to 3 September from 9 AM to 6 PM; exhibit pieces are for sale.
Saturday, June 17, at 4 PM Conversation with the author of the exhibition
Sunday, June 18, at 1 PM Conversation with the author of the exhibition

Dreamcatchers, made by architect and designer Andrejka L. Kofol, are a modern interpretation of the dreamcatchers that North American Indians made for their babies. They believed that dreams and visions are connected to divine forces. The author shares this belief and invites you to experience the beauty of the healing stones, feathers, stranded wood and the holy geometry of lace. Patterns for Idrija lace were made by Sonja Mlakar and Anja Petek. Dreamcatchers can be an exquisite gift for any personal holiday, weddings, births and business occasions. It can also be a beautiful and meaningful home, car, or office accessory.



Avtor besedila/Text by: Katica Kaštelan | Avtor fotografije/Photo by: Katica Kaštelan

ČIPKA ZA VSE

Razstava Slovenskega kulturnega društva Triglav Split
Center idrijske čipke, Prelovčeva 2
16.-18. junij: po urniku razstav

Vse se spreminja in tako se tudi čipka prilagaja prostoru in času, v katerem bivamo.

S to razstavo smo skušale podariti klekljani čipki moderen »štih« in ji dodati malo spogledljivosti. Namesto postelj, miz ali oken smo s čipko želele okrasiti predmete, brez katerih ženski enostavno ni živeti.

LACE FOR EVERYONE

Exhibition of Slovenian Cultural Society Triglav Split
Centre of Idrija Lace, Prelovčeva 2
16-18 June: see the exhibitions schedule

Everything changes, thus even lace has to adapt to the current time and place. Creators of this exhibition wanted to modernize lace and endow it with a touch of flirtation. Instead of decorating beds, tables and windows, they have decided to put lace on every woman's essential objects.



Avtorici besedila/Text by: Snježana Varović, Karmen Šotaršič | Avtor fotografije/Photo by: Udruga Ekomuzej Lepoglava

LEPOGLAVSKA ČIPKA

Razstava avtorske čipke Snježane Varović in Zadruga Lepoglavske čipke
Center idrijske čipke, Prelovčeva 2
16.-18. junij: po urniku razstav

Unikatni nakit, navdihnjen z lepoto lepoglavske čipke avtorice Snježane Varović. Z motivi lepoglavske čipke in klekljarsko tehniko so izdelani tudi detajli iz metalizirane niti, čipkaste cvetlične lističe pa krasijo steklene perlice, poldragi kamni in kristali Swarovski.

Z nakitom so predstavljene tudi unikatne keramične vaze iz bele gline z motivi lepoglavske čipke. V sodelovanju z Zadrugo lepoglavske čipke je nastal projekt ročno izdelanih namiznih svetilk s senčili, okrašenimi z detajli lepoglavske čipke.

LEPOGLAVA LACE INSPIRATION FOR JEWELLERY AND LAMP SHADES

Centre of Idrija Lace, Prelovčeva 2
16-18 June: see the exhibitions schedule

Unique jewellery bestowed with the beauty of the Lepoglava Lace by the author Snježana Varović. She used lace-making technique and made details with Lepoglava Lace motifs out of metallized thread and lace flowers, which are decorated with glass beads, semi-precious stones and Swarovski crystals. Also on display are unique ceramic vases made out of white clay, which are adorned with Lepoglava lace motifs. In collaboration with the Lepoglava Lace cooperative, a set of handmade lamp shades, decorated with Lepoglava lace details, were made



Avtorica besedila/Text by: mag. Mirjam Gnezda Bogataj | Avtor fotografije/Photo by: Tomaž Lauko, MMI Photo Library

**STALNA RAZSTAVA MMI:
IDRIJSKA ČIPKA, Z NITJO PISANA ZGODOVINA**

Mestni muzej Idrija, grad Gewerkenegg, Prelovčeva 9
Vsak dan od 9.00 do 18.00

Idrija je doma in v svetu poznano središče izdelovanja klekljanih čipk. Najstarejši znani pisni vir, ki izpričuje to dejavnost na Slovenskem, je iz leta 1696 in govori prav o čipkah iz Idrije. Kot je v preteklosti v svet potovalo idrijsko živo srebro, tako so potovale čipke – v prodajo, za dodatni zaslužek rudarskih družin.

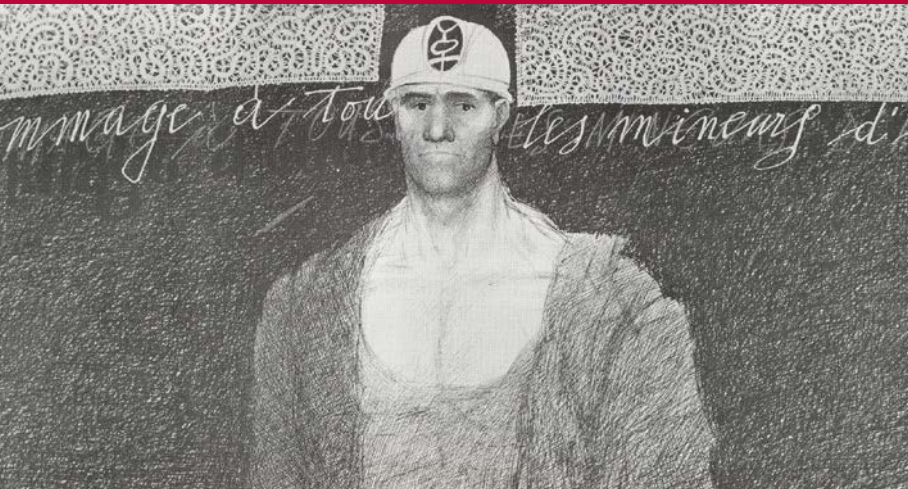
Stalna razstava Idrijska čipka, z nitjo pisana zgodovina pripoveduje zgodbo o ročno klekljani idrijski čipki in njenih izdelovalkah – klekljaricah. Najlepše čipke in tekstilije, okrašene s čipkami, popeljejo obiskovalca iz preteklosti v sedanost, ko idrijska čipka dobiva pomembno mesto na modnih stezah priznanih slovenskih oblikovalcev.

**PERMANENT EXHIBITION:
IDRIJA LACE, A HISTORY WRITTEN WITH THREAD**

Idrija Municipal Museum, Gewerkenegg Castle, Prelovčeva 9
Every day from 9 AM to 6 PM

In Slovenia and abroad, Idrija is considered a well-known bobbin lacemaking centre. The oldest known written source testifying to this activity in Slovenia originates from 1696 and describes the lace from Idrija. Just like the Idrija mercury, lace has also travelled the world in the past – it was sold to generate additional income for miners' families.

The permanent exhibition, Idrija Lace, a History Written with Thread, tells the story of the hand-made Idrija bobbin lace and its makers. Beautiful lace and textiles adorned with lace take the visitor from the past into the present when the Idrija lace occupies a prominent place in the fashion shows of renowned Slovenian designers.



Avtor besedila/Text by: Ljubo Ukmar | Avtor fotografije/Photo by: Filatelistično društvo Idrija

BELINA ČIPKE SIJE V TEMINO ROVOV

Razstava Filatelističnega društva Idrija

Prostor Mestne knjižnice in čitalnice Idrija v podhodu Mestne galerije

16.-18. junij: po urniku razstav

19.-30. junij: od 15.00 do 18.00

Klekljanje in rudarstvo sta za Idričane neločljivo povezani; dva pola naše zgodbe, dve zgodbi, ki ju pripovedujemo obiskovalcem in zanamcem. Prav posebne prenašalke zgodb pa so razglednice in poštne znamke. Na majhnem koščku papirja, ki včasih prepotuje velike razdalje, se v podobah izrisujejo številne zgodbe z vsega sveta. Kar nekaj idrijskih filatelistov je svojo pozornost usmerilo v iskanje poštних vrednotnic z zgodbami, ki so podobne naši. Tako so v letih zbiranja ustvarili zavidljivo kolekcijo znamk, ovojnic, razglednic in dopisnic, ki upodabljajo čipke, klekljarice ali njihov klekljarski pribor, rudarje in z rudarjenjem povezano tehnologijo ter običaje. Vse to si lahko ogledate na priložnostni razstavi, ki smo jo dopolnili še z izdajami Filatelističnega društva Idrija, ki se jih je od leta 1965 do danes nabralo že 115.

PHILATELIC EXHIBITION "THE LACE'S WHITENESS SHINES INTO THE DARKNESS OF THE TUNNELS"

Exhibition by the Philatelic Society Idrija (lace, miners, FD Idrija)

Idrija Public Library space in the Idrija Underpass Gallery

16-18 June: see the exhibitions schedule

19-30 June: From 3 PM to 6 PM

Lace-making and mining are inseparable in the minds of people from Idrija; they represent two sides of our story, two stories we tell to our visitors and friends. Postcards and post stamps tell stories in a very special way. A small piece of paper, which can travel over great distances, contains numerous stories from all around the world. Some philatelists from Idrija focused on finding postcards that contain stories similar to ours. Over the years of collecting, they have created an enviable collection of stamps, envelopes, and postcards that portray lace, lace-makers and their equipment, miners, mining technology and rituals related to mining. You can see all of this at the exhibition, which is supplemented with 115 FD Idrija editions that have been printed since 1965.



Avtor besedila/Text by: David Ogrič | Avtor fotografije/Photo by: Robert Zabukovec

RAZSTAVA MAKET DAVIDA OGRIČA: IDRIJSKA DEDIŠČINA

Avla sedeža Gozdne uprave v Idriji, Trg sv. Ahacija 2
16.-18. junij: po urniku razstav

Idrija je naše najstarejše rudarsko mesto. Njeni začetki segajo v leto 1490, ko je škafar odkril živo srebro. Idrijčani imamo čast, da se lahko pohvalimo z bogato kulturno in tehnično dediščino. Naš rudnik je za seboj pustil bogato zapuščino v samem rudniku in na površju. Rudarjenje je bilo tesno povezano z gozdarsko dejavnostjo. Potrebno je bilo ogromno lesa, ki so ga idrijski rudarji in gozdarji iz okoliških gozdov spravili do mesta. V ta namen so bile zgrajene klavže, grablje, drče ... Ta les je služil za izdelavo jaškov, rovov, podporij ...

Razstava to bogato dediščino prikazuje v maketah, ki so plod dolgoletnega dela in praktičnih izkušenj upokojenega rudarja Davida Ogriča.

Lepo vabljeni in srečno!

EXHIBITION OF SCALE MODELS BY DAVID OGRIČ: - IDRIJA'S HERITAGE

Lobby of the Headquarters of the Forestry Department St. Ahacius' Square 2
16-18 June: see the exhibitions schedule

Idrija is the oldest mining town in Slovenia. We can trace its beginning to year 1490, when Škafar first discovered precious mercury. Those of us who live in Idrija have the privilege and honour to boast about our rich cultural and technical heritage. Our mine left us with a valuable legacy inside and outside of it. Mining was frequently tightly associated with forestry. Miners needed a great deal of wood, which they, together with foresters, cut down in nearby forests and delivered to town. In order to do that, they constructed water barriers, timber slides, etc., while they used wood for the construction of shafts, tunnels and supporting structures.

The exhibition highlights the rich heritage in scale models, which is the result of many years of hard work and hands-on experience of the retired miner David Ogrič.

Join us!



Avtorica besedila/Text by: Maja Svetlik | Avtorica fotografije/Photo by: Maja Svetlik

POLETIMO – POŽIVITEV BALKONOV DOMA UPOKOJENCEV IDRİJA Dom upokojencev Idrija, Arkova ulica 4

Spontano se je porodila ideja o oživitvi balkonov idrijskega doma upokojencev. Ideje so se ob petkovih večerih zbirale in skupina ustvarjalnih klekljaric programa »Sodobni izzivi idrijske čipke« v Čipkarski šoli Idrija je skicirala, popravljala, risala, preizkušala, klekljala ... Nastali so takšni motivi, da nas bo pogled nanje še dolgo razveseljeval.

LET'S FLY... – THE REINVIGORATION OF THE BALCONIES OF THE RETIREMENT HOME IDRİJA Retirement Home Idrija, Arkova ulica 4

Idea about the re-invigoration of the balconies in Retirement Home Idrija was spontaneous. The elderly pitched various ideas on Friday nights; ideas which a group of creative lace-makers, who attend the Modern Challenges of Idrija Lace programme at the Idrija Lace School, sketched, drawn and made lace out of them. Motifs they have created will bring us joy for a long time.



Avtorica besedila/Text by: Metka Fortuna | Avtorica fotografije/Photo by: Maja Svetlik

KLEKLJARSKI DROBIŽKI 3 – predstavitev priročnika za klekljanje idrijske čipke
Čipkarska šola Idrija, Prelovčeva 2
Sobota, 17. junij: od 8.30 do 9.30

Ste nove drobižke za klekljanje že nestrpno pričakovali? Se z njimi srečujete na novo? Skupaj jih bomo prelistali za uvod v festivalsko soboto. Vabimo vas, da se nam pridružite pri predstavitvi vsebin, ki jih priročnik zajema – vzorcev in načrtov za klekljanje idrijske čipke, ob katerih dodatno razlago ponujajo še fotografije čipk in njihovih detajlov. V Čipkarski šoli Idrija smo vsebine pripravljali z veseljem. Želimo si, da bi jih vi z veseljem klekljali. Na dan predstavitve bo mogoče priročnik kupiti po nižji ceni.

BITS OF LACE 3 – Presentation of the Manual for Idrija Lace Lace-Making
Idrija Lace School, Prelovčeva 2.
17 June: From 8.30 AM to 9:30 AM

Are you eagerly waiting for the new edition of Bits of Lace? Is this the first time you have heard of it? We will browse through it together on Saturday. Join us at the presentation of the manual's content: patterns and designs for Idrija lace lace-making, supplemented with additional explanation and photographs of lace and its details. Members of Idrija Lace School gladly wrote the book and we hope that you will feel equal joy while lace-making. On the day of the presentation, the manual will be available at a lower price.

PRIKAZ KLEKLJANJA UČENK IN UČENCEV ČIPKARSKE ŠOLE IDRİJA
Čipkarska šola Idrija, Prelovčeva 2
Sobota, 17. junij: od 10.00 do 18.00

Žabice, štručke, sukane slince, mizice? Brez skrbi, še vedno ste na Festivalu idrijske čipke. Vse to in še marsikaj znajo klekljati mlade klekljarice in klekljarji. Z veseljem vam bodo pokazali, ko jih boste obiskali.

LACE-MAKING SHOWCASE OF IDRİJA LACE SCHOOL STUDENTS
Idrija Lace School, Prelovčeva 2.
17 June: from 10 AM to 6 PM

Frogs, bagels, and tables? Don't worry, you haven't left the Idrija Lace Festival. Our young lace-makers can make all that and more. They will gladly demonstrate their skills, when you visit them.



Avtorica besedila/Text by: Metka Fortuna | Avtor fotografije/Photo by: Samo Trebižan

DELAVNICA KLEKLJANJA ZA ODRASLE

Čipkarska šola Idrija, Prelovčeva 2

Sobota, 17. junij: od 9.30 do 13.00

Predhodne prijave do 14.6. 2016 oz. do zasedbe prostih mest na info@cipkarskasola.si ali tel. +386 (0)5 37 34 570.

Je že tako, da nov nakit vedno pride prav. Tudi zato bomo na letošnji festivalski delavnici klekljali zapestnice.

Za udeležbo na delavnici so obvezne predhodne prijave. Za prijave in več informacij pokličite v Čipkarsko šolo Idrija, tel. št. +386 (0)5 37 34 570 ali pišite na info@cipkarskasola.si. Prijave sprejemajo do zasedbe prostih mest oz. najkasneje do 14. junija 2017.

LACE-MAKING WORKSHOP FOR ADULTS

Idrija Lace School, Prelovčeva 2.

June 17: from 9:30 AM to 1 AM

New jewellery never goes amiss; this is one of the reasons why this year we will make bracelets out of lace.

You need to apply beforehand to take part in the workshop. To apply or get more information call Idrija Lace School on the telephone number +386 (0)5 37 34 570 or write at info@cipkarskasola.si. Applications are accepted until there are no more open spaces or until 14 June 2017.



Avtorica besedila/Text by: Tina Koder Grajzar | Avtorica fotografije/Photo by: Tina Koder Grajzar

PREDAVANJE TINE KODER GRAJZAR: ČIPKA IN BARVA – DA ALI NE?

Center idrijske čipke, Prelovčeva 2

Sobota, 17. junij: od 15.00 do 16.00

S pojavom sodobne avtorske čipke je v dotlej povečini belo-črni svet čipk vstopila barva. Mnogi jo sprejemajo z navdušenjem, kdo pa tudi meni, da barvasta čipka deluje kičasto in neokusno. Kdo ima prav oz. kako prav uporabljati barvo v čipki, da bomo z njo dosegli kar najbolj estetski učinek? Ker barvo ljudje dojemamo izrazito čustveno in subjektivno, je na to vprašanje težko podati enoznačen odgovor – v pomoč sta nam lahko poznavanje likovno teoretskih dejstev ter opazovanje dobrih primerov iz prakse, veliko pa nas lahko nauči tudi narava, v kateri vedno vlada popolna barvna harmonija. Predavanju oblikovalke Tine Koder Grajzar bo sledil še praktični del, v katerem se bomo lahko posvetili vprašanju udeleženk/udeležencev dogodka in konkretnim vprašanjem, s katerimi se srečujete pri rabi barve v svojih čipkastih izdelkih (ki jih lahko v ta namen prinesete s sabo).

LACE AND COLOUR – YES OR NO?

Centre of Idrija Lace, Prelovčeva 2

Sunday, 17 June: From 3 PM to 4 PM

With the appearance of modern authorial lace, colour entered into the otherwise black and white world. While many rave about this phenomenon, there are those who believe that using colour is kitschy and distasteful. Who is in the right and how to use colour in lace-making to achieve as aesthetic effect as possible? Due to our subjective and emotional experiencing of colours, there is no definitive answer; however, the knowledge of art theory and observing good practical examples can be of aid. We can also learn a lot from the nature, as it is always in perfect colour harmony. The lecture of the designer Tina Koder Grajzar, will be followed by a practical part, during which she will answer attendees' questions and dilemmas that they encountered, when they used colour in their lace-making (you can bring your own lace products to the lecture).



Avtorica besedila/Text by: Maja Svetlik | Avtor fotografije/Photo by: Samo Trebižan

DRŽAVNO TEKMOVANJE IZ ZNANJA KLEKLJANJA ZA PRIZNANJE IVANKA FERJANČIČ

Nedelja, 18. junij: Ob 11.30, Trg sv. Ahacija

Otroci so se na državno tekmovanje uvrstili na osnovi rezultatov, doseženih na šolskih tekmovanjih. Odrasli ste vabljeni, da se na tekmovanje prijavite. Izbirate lahko med vzorcem za klekljanje idrijskega risa ali vzorcem s prehodi iz risa v polpremet. Prijave sprejemajo do 16. junija 2017 v Čipkarski šoli Idrija po e-pošti: info@cipkarskasola.si ali po tel. 05 37 34 570.

Prijavnine ni. Razpis tekmovanja je objavljen na spletni strani www.cipkarskasola.si.

NATIONAL COMPETITION IN BOBBIN LACE MAKING FOR THE IVANKA FERJANČIČ AWARD

Sunday, 18 June, at 11 AM: Parade from the Idrija Lace School to the St. Ahacius' Square

The competition will take place from 11:30 AM to 12:30 AM.

The results will be announced at 3 PM at St. Ahacius' Square

Children qualified for the national competition, based the results of school competitions. Adults are invited to apply for the competition. You can choose between making Idrija tape or broad tape. You can apply until June 16, 2017 at Idrija Lace School, via e-mail info@cipkarskasola.si or over the phone 00386 5 37 34 570.

There is no entry fee. You can find more information about the competition on the website www.cipkarskasola.si.



Avtorica besedila/Text by: mag. Mirjam Gnezda Bogataj | Avtorica fotografije/Photo by: Vlasta Hvala, MMI Photo Library

RUDARSKA HIŠA PRIPOVEDUJE

Mestni muzej Idrija

Bazoviška 4

Sobota, 17. junij: od 10.00 do 18.00

Nedelja, 18. junij: od 10.00 do 18.00, Bazoviška 4

Ena zadnjih idrijskih rudarskih hiš iz 2. polovice 18. stoletja stoji v brežini nedaleč stran od mestnega središča. S svojo višino, belo fasado, številnimi okni in ograjenim vrtom daje vtis mogočne stavbe, vendar opremljeno rudarsko stanovanje iz začetka 20. stoletja priča o skromnosti nekdanjih stanovalcev.

BITS OF LACE 3 - PRESENTATION OF THE MANUAL FOR IDRIJA LACE LACE-MAKING

Idrija Municipal Museum

Idrija miner's house, Bazoviška 4

17 June from 10 AM to 6 PM

18 June from 10 AM to 6 PM

One of the last miner's houses in Idrija from the second half of the 18th century is set on a hillside, not far from the town centre. Its height, white facade, numerous windows and enclosed garden give the impression of a magnificent building, but the equipped miner's flat from the early 20th century testifies to the modesty of the former residents.



Avtor besedila/Text by: Center za idrijsko dediščino | Avtor fotografije/Photo by: Mediaspeed

MODNA REVIJA S KREACIJAMI Z IDRIJSKO ČIPKO

Sobota, 17. junij: ob 19.00, Mestni trg

Na modni reviji s kreacijami z idrijsko čipko se bodo predstavili znani slovenski oblikovalci s kreacijami, ki so bile prvič prikazane na Čipkastem modnem spektaklu v času kongresa OIDFA 2016 v Ljubljani, ter študentke in študentje Katedre za oblikovanja tekstilij in oblačil Naravoslovnotehniške fakultete s kreacijami za najstnike ter s kreacijami, ki so jih letos predstavili na Ljubljanskem tednu mode.

Čipke, ki krasijo kreacije, so sklekljale klekljarice Društva klekljaric idrijske čipke.

FASHION SHOW FEATURING IDRİJA LACE DESIGNS

Sunday, June 17 from 7 PM to 8 PM, Town Square

The fashion show, featuring Idrija lace designs, will include designs from numerous well-known Slovenian fashion designers, which were first presented at the Lacy Spectacle during the OIDFA 2016 congress in Ljubljana, as well as students from the Department for Designing Textile and Clothes (Faculty of Natural Sciences and Engineering), who presented the designs for teenagers, at this year's Ljubljana Fashion Show.

Lace that adorn the designs were made by the women from the Association of Idrija Lace Lace-Makers.

PRODUKCIJA IN SPONZORJI / PRODUCTION AND SPONSORS

Produkcija / Production of the Festival:



Koproducenti / Co-producers of the Festival:



Društvo klekljaric
idrijske čipke



Mednarodni center
idrijske čipke

Glavni sponzor / Main sponsor:



Medijski pokrovitelji / Media sponsors:



primorske novice

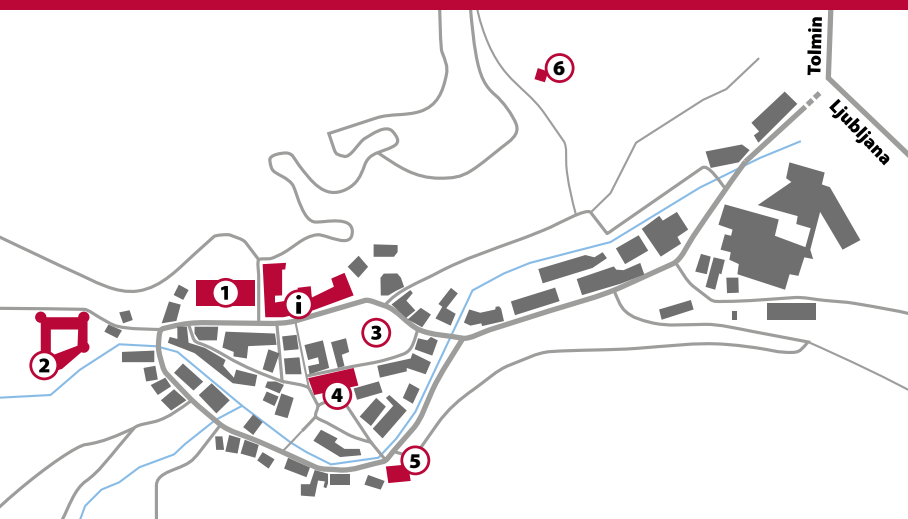


press.
clipping



Družina





1. Čipkarska šola Idrija / Idrija Lace School
 2. Mestni muzej Idrija, grad Gewerkenegg / Idrija Municipal Museum, Gewerkenegg Castle
 3. Mestni trg, Galerija sv. Barbare / Mestni trg Square, Gallery sv. Barbare
 4. Galerija nad Mestno knjižnico / Gallery under the Municipal Library
 5. Antonijev rov / Anthony's Main Road
 6. Rudarska hiša / Miner House
- i** TIC Idrija

URNIK RAZSTAV V ČASU FESTIVALA

16. junij od 9.00 do 18.00 - skupna vstopnica;
16. junij od 19.30 do 21.00 - prost vstop
17. in 18. junij od 9.00 do 18.00 - skupna vstopnica

EXHIBITION SCHEDULE DURING THE FESTIVAL:

- 16 June: from 9 AM to 6 PM - joint ticket;
16 June: from 7:30 PM to 9 PM - free entrance
17 and 18 June: from 9 AM to 6 PM - joint ticket

INFORMACIJE/INFORMATION

TIC IDRİJA

T: **+386 (0)5 37 43 916** | E: **tic@visit-idrija.si**

www.festivalidrijskecipke.si

Izdelal in založil/Issued and published by:

Center za idrijsko dediščino

Produkcija/Production:

Center za idrijsko dediščino

Lektura/Language review: Prevajalska agencija Julija d.o.o.

Prevodi/Translation: Prevajalska agencija Julija d.o.o.

Fotografije/Photographs: Vlasta Hvala, Tomaž Lauko, Fototeka MMI, Silvij Jereb, Anica Makuc, Maja Svetlik, Samo Trebižan, Mediaspeed, Tina Koder Grajzar, Aleksandra Pelhan, Marko Čuk, Andrejka L. Kofol, Katica Kaštelan, Robert Zabukovec, Silvester Bajc, Udruga Ekomuzej Lepoglava, Filatelistično društvo Idrija

Prelom in priprava za tisk/Prepress by: Jani Peternelj

Tisk/Printed by: UniTis d.o.o. Postojna